

安徒生童话

ANTUSHENG TONGHUA



【丹麦】汉·克·安徒生著

安徒生童话

叶君健译



少年儿童出版社

H. C. Anderson

EVENTYR

Flensted's Forlag, Odense, 1949

安徒生童话

[丹麦] 汉 克·安徒生 著

叶君健 译

斯汶·奥托 绘图

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷三厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 8.375 插页 30 字数 148,000

1986年5月第1版 1989年4月第6次印刷

印数 190,001—500,000

ISBN 7-5324-0415-3/I-186(儿) 定价: 4.50元



【丹麦】 安徒生

(1805—1875)

内 容 提 要

本书收有世界名著安徒生童话二十篇，都是脍炙人口的名篇。作者通过童话的形式，热情地歌颂了人们善良、勤劳、勇敢、坚强和牺牲的精神等优秀品质；也无情地暴露和批判了当时社会许多不合理现象。这些童话想象丰富，意境优美，故事生动，语言朴素，故事引人入胜；不仅教育孩子，引起他们的美丽想象，陶冶性情，也启迪人们深思。不但为世界儿童所热爱，也为成年人所爱读。

前 记

这本安徒生童话选集，是我的一位丹麦朋友画家斯汶·奥托选编的。它包括安徒生早年和中年所写的二十篇童话，其中有的是脍炙人口的，有的则不太为人所熟知，如《小鬼和小商人》。除五篇外，斯汶·奥托亲自作了插画。他从这些作品中得到了灵感，把他从这些作品中所获得的感受，以及由此产生的艺术创作冲动，用他的画笔表达出来。

尽管他和我们生活在不同的社会，文艺观点也不尽相同，但我们的艺术欣赏趣味却很接近。对这里所选的作品，我们几乎都有同样的感受，同样的喜爱。四年前我在丹麦斯汶·奥托家作客时，一看到这本选集，不仅欣赏它里面的插图，也喜爱它里面的作品。斯汶·奥托欣然把他这本选集送给了我，作为纪念。基于这种“同好”，我想对我们中国的广大读者说来，这个集子里的作品一定也会在感情上引起共鸣。它们会给我们带来愉快，（当然有个别作品，如《卖火柴的小女孩》会给我们带来哀愁，激起我们对旧社会的忿怒。）会在我心中掀起许多美丽的想象，也会引起我

们对人生作出许多深思。它们可以成为我们童年时代心爱的读物；也可以成为我们少年时代的心爱的读物；到了老年我想我们仍然会爱读它们，而且会更欣赏、更理解它们里面所蕴藏着的、体会不尽的人生意义，从而使我们觉得我们人生尽管充满了忧患、艰难、困苦，但我们所在的这个世界，我们的人生，毕竟还是可爱的，值得我们去奋斗，去创造，去追求更高的境界。

安徒生1805年出生于丹麦中部的一个小城市奥登塞。他小时候家里非常穷苦。父亲是一个鞋匠，去世很早。母亲靠洗衣过日子。祖母以行乞为生。他很小就爱上戏剧，想当一个歌剧演员。他十四岁就离开了家，单独来到首都哥本哈根。凭他坚强的毅力，终于获得了一些有影响的艺术家的同情和帮助，得以有机会学得文化。十七岁起开始发表作品，三十岁就成了一位著名作家，开始专心致志地为儿童创作，每年出一本“讲给孩子们听”的童话。他的作品忠实地反映了他那个时代的现实生活，具有高超的理想、鲜明的政治态度和爱憎，以及对于人生深刻的思考，而这些特点他则是通过艺术的形式表达出来的。这些作品洋溢着一种感人的诗情和意境。因此他的每篇作品也可以称作是一首诗，对读者起一种感情升华的作用。人们在它里面发现真理，发现人类灵魂中最诚实、最美丽的东西和最优良的品质。当然肮脏的东西也并不是没有，如《小克劳斯和大克劳斯》中的那个乡下牧师的丑恶，但这是为了衬托人类

的心灵美而揭发出来的。

安徒生所采用的形式是童话，他的读者对象是儿童，但却不仅限于儿童。正如上面所指出的，我们从童年到老年，在他的童话中都可以领略到新的意境和新的启发。我曾听说我们有一位科学家，每天在吃早饭时，在他开始一天的工作以前，总要读一篇安徒生的童话，从中获得工作的灵感，从中体会出他工作中的“诗”。它唤起我们对青春的回忆和对即将到来的一天的美好的希望。这个特点不仅蕴藏在他的作品情节和描述中，也表现在他所使用的语言上。那是儿童的语言，那些描述是根据儿童心理和理解所结成，充满了天真烂漫的幽默和儿童情趣。正因为如此，也充满了“诗”，充满了浓郁的生活气息。

斯汶·奥托不仅是一位当代著名画家，也是一位儿童文学作家。他自己写童话，自己插画，出版过不少作品。许多著名的童话，如安徒生和格林兄弟的作品，都有他优美的插画。其他一些世界名著，如奥地利卡夫卡的小说，法国阿兰·富尼叶的少年时代回忆和冰岛的诺贝尔文学奖的获得者拉克斯纳斯的作品，都因为有他的插图而成为书籍收藏家的珍品。他的绘画风格是多种多样的。至于他为儿童读物所作的插图，这个选集本身已经作了很好的说明。

叶君健 1984.9

目 录

前 记.....	1
拇指姑娘.....	1
打火匣.....	17
小意达的花儿.....	27
豌豆上的公主.....	38
小克劳斯和大克劳斯.....	40
皇帝的新装.....	56
海的女儿.....	63
坚定的锡兵.....	93
野天鹅.....	100
梦神.....	122
牧猪人.....	138
夜莺.....	145
丑小鸭.....	159
白雪皇后.....	172

枫树.....	215
卖火柴的小女孩.....	227
小鬼和小商人.....	231
笨汉汉斯.....	236
老头子做事总不会错.....	242
雪人.....	250

拇指姑娘

从前有一个女人，她非常希望有一个丁点小的孩子。但是她不知道从什么地方可以得到。因此她就去请教一位巫婆。她对巫婆说：

“我非常想有一个小小的孩子！你能告诉我什么地方可以得到一个吗？”

“嗨！这容易得很！”巫婆说。“你把这颗大麦拿去吧。它可不是长在庄稼地里的那种大麦粒，也不是鸡吃的那种大麦粒。你把它埋在一个花盆里。不久你就可以看到你想要的东西了。”

“谢谢您，”女人说。她给了巫婆三个银币。她回到家里，种下那颗大麦。很快一朵美丽的大红花就长出来了。它看起来很象一朵郁金香，不过它的叶子紧紧地包在一起，好象是一个花苞似的。

“这是一朵很美的花，”女人说，同时她在它美丽的、橙红的花瓣上吻了一下。不过，当她正在吻的时候，花儿忽然

劈啪一声，开放了。现在可以看得出，这是一朵真正的郁金香。但是在这朵花的中央，在那根绿色的雌蕊上面，坐着一位娇小的姑娘，她看起来又白嫩，又可爱。她还没有大拇指的一半长，因此人们就把她叫做拇指姑娘。

拇指姑娘的摇篮是一个光得发亮的胡桃壳，她的垫子是蓝色紫罗兰的花瓣，她的被子是玫瑰的花瓣。这就是她晚上睡觉的地方。白天她在桌子上玩耍，那个女人在桌子上放了一个盘子，盘子上又放了一圈花儿，花儿的枝干都浸在水里。水上浮着一片很大的郁金香花瓣。拇指姑娘可以坐在这片花瓣上，用两根白马尾作桨，从盘子的这一边划到那一边。这样儿真是美丽极啦！她还能唱歌，而且唱得那么娇柔和甜蜜，任何人没有听到过这样好听的歌声。

一天晚上，当她正在她美丽的床上睡觉的时候，一只丑癞蛤蟆从窗子外面跳进来了，因为窗子上有一块玻璃破了。这只癞蛤蟆又丑又大，而且粘糊糊的。她一直跳到桌子上。拇指姑娘正睡在桌上鲜红的玫瑰花瓣下面。

“这姑娘真漂亮，可以做我儿子的媳妇哩，”癞蛤蟆说。于是她一把抓住拇指姑娘睡的胡桃壳，背着它跳出窗子，一直跳到花园里。

花园里有一条很宽的小溪在流着。但是它的两岸又低又湿。癞蛤蟆和她的儿子就住在这儿。哎呀！他跟他的妈妈简直是一个模子铸出来的，也长得奇丑不堪。“咯咯！咯咯！咽！咽！咽！”当他看到睡在胡桃壳里的这位美丽小姑

娘的时候，他只能讲出这样的话来。

“讲话不要那么大声，不然你就把她吵醒了，”老癞蛤蟆说，“她醒来会从我们这儿逃走，她轻得象一片天鹅的羽毛，我们得把她放在溪里睡莲的一片宽叶子上。她这么娇小轻巧，那片叶子对她说来可以算做一个岛了。她在那上面是没有办法逃走的。在这期间我们把泥巴底下的那间房子修理好，你们俩以后就可以在那儿住下来过日子。”

溪里长着许多叶子宽大的绿色睡莲，浮在水面上。最远地方有一片最大的叶子。老癞蛤蟆向它游过去，把胡桃壳和睡在里面的拇指姑娘放在它上面。

这个可怜的，丁点小的姑娘大清早醒来，看见自己在这个地方，不禁伤心地哭起来，因为这片宽大绿叶子的周围全都是水，她一点也没有办法回到陆地上去。

老癞蛤蟆坐在泥里，用灯芯草和黄睡莲把房间装饰了一番——这房间给新媳妇住，应该收拾漂亮一点才对。随后她就和她的丑儿子，游到那片托着拇指姑娘的叶子去。他们要在拇指姑娘没有来以前，先把她的那张美丽的床搬走，安放在新房里。老癞蛤蟆在水里叫她的儿子向拇指姑娘深深地鞠了一个躬，说：

“这是我的儿子，他就是你未来的丈夫。你们俩在泥巴里将会生活得很幸福。”

“咯！咯！格！格！格！”这位少爷所能讲出的话，就只有这一点。

他们搬着漂亮的小床，在水里游走了。拇指姑娘独自坐在绿叶上，不禁大哭起来，因为她不喜欢跟一个讨厌的癞蛤蟆住在一起，更不喜欢有那么一个丑癞蛤蟆做自己的丈夫。在水里游着的一些鱼儿看到这只癞蛤蟆，又听到了她所说的话。他们就都伸出头来，想瞧瞧这个小小的姑娘。他们看到她，觉得她非常美丽。不过这样一个美丽的小姑娘却要嫁给一只丑癞蛤蟆，他们感到非常不满意，那可不成！这样的事情决不能让它存在！他们集合到那片绿叶的梗子的周围，小姑娘就在上面。他们用牙齿把叶梗子咬断，使叶子顺着水带着拇指姑娘流走，流到很远很远，癞蛤蟆没有办法达到的地方去。

拇指姑娘流过了许许多多的地方，住在一些灌木林里的小鸟看到她，都唱道：“多么美丽的一位小姑娘啊！”

叶子托着她漂流，越流越远，最后拇指姑娘就漂流到了外国。

一只可爱的白蝴蝶不停地环绕着她飞，最后落到这片叶子上来，因为他是那么喜欢拇指姑娘；而她呢，她也非常高兴，因为癞蛤蟆现在再也找不着她了。她现在流过的这个地带是那么美丽，太阳照耀在水上，象发亮的金子。她解下腰带，把一端系在蝴蝶身上，另一端牢牢地系在叶子上。拇指姑娘站在叶子上，叶子带着她一起在水上很快地流过去。

这时有一只很大的金龟子飞来了，他看到了她。他立刻用他的爪子抓住她纤细的腰，带着她一起飞到树上去。那

片绿叶继续顺着溪流漂去，蝴蝶也跟着它一起漂，因为他是系在叶子上，没有办法飞开。

天啊！当金龟子带着她飞到树上去的时候，可怜的拇指姑娘该是多么害怕啊！不过她更为那只美丽的白蝴蝶难过。她把他紧紧地系在那片叶子上，如果他没有办法摆开的话，一定会饿死的。但是金龟子一点也不理会这事儿，他和拇指姑娘一块儿坐在树上最大的一张绿叶子上，把花里的蜜糖拿出来给她吃，同时说她是多么漂亮，虽然她一点也不象金龟子。不多久，住在树上的那些金龟子全都来拜访了。他们打量着拇指姑娘。金龟子小姐们耸了耸她们的触角，说：

“嗨，她不过只有两条腿罢了！怪难看的。”

“她连触角都没有！”她们说。

“她的腰太细了，呸！她完全象一个人，她是多么丑啊！”所有的女金龟子都齐声说。

然而拇指姑娘的确是非常美丽的，就是劫持她的那只金龟子也不免这样想。不过当大家都说她是很难看的时候，他最后也只好相信这话了，他不愿意要她了！她现在可以随便到什么地方去。他们带着她从树上一起飞下来，把她放在一朵雏菊上。她在那上面哭得怪伤心的，因为她长得那么丑，连金龟子也不要她了。可是她仍然是人们想象不到的一个最美丽的人儿，那么娇嫩，那么可爱，象一片最纯洁的玫瑰花瓣。

整个夏天，可怜的拇指姑娘孤单地住在这个大树林里。她用草叶为自己编了一张小床，把它挂在一片大牛蒡叶底下，好使雨不致淋到她身上。她从花里取出蜜来作为食物，她的饮料是每天早晨凝结在叶子上的露珠。夏天和秋天就这么过去了。现在，冬天——那又冷又长的冬天来了。现在那些为她唱甜蜜歌儿的鸟都飞走了。树叶和花朵都凋零了。那片大牛蒡叶——她一直是在它下面住着的——也卷起来了，只剩下一根枯黄的梗子。她的衣服都破了，她的身体是那么瘦削和纤细，她感到可怕的寒冷，可怜的拇指姑娘啊！她一定会冻死的。开始下雪了，每朵雪花落到她身上，就象满铲子的雪块打到我们身上一样，因为我们高大，而她不过只有一寸来长。她只好把自己裹在一片干枯的叶子里，可是这并不温暖，她冻得发抖。

在这个树林的附近，有一块很大的麦田，田里的麦子早已收割了。冻结的地上只留下了一些光秃的残梗。对她说来，走过这块麦田，简直等于穿过一片大森林。啊！她冻得嗦嗦发抖！最后她来到了一只田鼠的门口。这是麦根下面的一个小洞。田鼠住在里面，又温暖，又舒服。她藏有整整一房间的麦子，还有一间漂亮的厨房和一个饭厅。可怜的拇指姑娘站在门里，象一个穷苦的讨饭女孩子，请求施舍一颗大麦粒给她，因为她已经两天没有吃过一点儿东西了。

“你这个可怜的小人儿，”田鼠说——因为她本来是一

个好心肠的老田鼠，“到我温暖的房子里来，和我一起吃点东西吧。”

老田鼠现在很喜欢拇指姑娘，所以她说：“你可以跟我住在一起，度过这个冬天，不过你得把我的房间打扫得干净整洁，同时讲些故事给我听，因为我喜欢听故事。”

这和善的老田鼠要求的事情，拇指姑娘都一一照办了。她在那儿过得非常快乐。

“不久我们就要有一个客人来了，”田鼠说。“我的邻人每个星期来看我一次，他住得比我舒服得多，他有宽大的房间，他穿着非常美丽的黑天鹅绒袍子。只要你能得到他做你的丈夫，那么你一辈子就享用不尽了。不过他的眼睛看不见东西。你得讲一些你所知道的、最美的故事给他听。”

拇指姑娘对于这件事觉得很不高兴。她不愿意跟这位邻人结婚，因为他是一只鼹鼠。鼹鼠穿着黑天鹅绒袍子来拜访了。田鼠说他是怎样有钱和有学问，他的家要比田鼠大十二倍；他有很丰富的知识，不过他不喜欢太阳和美丽的花儿；而且他还喜欢说这些东西的坏话，因为他自己从来没有看见过它们。

老田鼠要拇指姑娘为他唱一支歌。她唱了“金龟子呀，飞走吧！”又唱了“牧师走上草原”。她的声音是那么优美，鼹鼠不禁就爱上她了。不过他没有表示出来，因为他很谨慎。

鼹鼠回家后，就在自己房子里挖了一条长长的地道，一